

Полиинтенциональность единиц речевого этикета тематической группы «удача, удовольствие, удовлетворенность»

Андрей Юрьевич Пономаренко

Сочинский институт Российского университета дружбы народов, Россия

354348, Сочи, ул. Куйбышева 32

Доцент

E-mail: pomomarenko@nm.ru

Аннотация. В статье дается анализ интенциональных смыслов единиц речевого этикета тематической группы «удача, удовольствие, удовлетворенность» в рамках конверсационной нормы английского языка.

Ключевые слова: английский язык, речевой этикет, удача, удовольствие, удовлетворенность, полиинтенциональность, эмотивные высказывания.

УДК 811.111

Ситуация выражения удачи, удовольствия и удовлетворенности (УУУ) является одной из клишированных речевых ситуаций общения (Соколова, 1991). Нас заинтересовала возможность проведения семантического анализа единиц речевого этикета (ЕРЭ) этой тематической группы с целью дифференциации их интенциональных смыслов. В качестве базового материала для исследования были использованы диалоги из современных американских фильмов.

Главная иллокутивная функция единиц речевого этикета тематической группы УУУ – привлечь внимание собеседника и получить его одобрение – говорит в пользу того, что выражение удачи/удовольствия/удовлетворенности в большинстве случаев интенционально. Экстериоризация эмоций радости пресуппонирует одобрение УУУ адресанта, следовательно, положительная оценка является важным элементом смысла выражения радости. Помимо своей основной иллокутивной функции ЕРЭ тематической группы УУУ имеют несколько сопутствующих функций, выраженных ЕРЭ тематических групп «благодарность», «комплимент», «приветствие», «прощание», «знакомство» и «обращение». Рассмотрим подробнее ситуации общения в каждой из этих тематических групп.

Лингвистические исследования отмечают, что одно из наиболее часто встречаемых проявлений УУУ наблюдается в ситуациях приветствия или прощания, где его основная иллокутивная сила дополняется иллокутивными функциями приветствия и прощания:

Big: Happy birthday, baby!

Carrie: Hi! Glad you could make it. *приветствие/удовольствие*

Big: Can't stay long.

(0:19:17, The Awful Truth, Sex and the City, Time Warner, 1998)

Christina: It was nice to meet you. *прощание/удовольствие*

Peter: Very nice to meet you. I had a great time.

Christina: Me, too.

(00:16:43, Sweetest Thing, Columbia Pictures, 2002)

Перлокутивный эффект в высказываниях *Glad you could make it!* (приветствие) и *It was so nice to meet you!* (прощание) проявляется в стимулировании и укреплении межличностных отношений между коммуникантами. Как пропозиция выражения УУУ при приветствии/прощании, так и его паралингвистическое сопровождение эксплицируют симпатию к адресату. На примере фразы *It was a pleasure to see you* видно, что благодаря очевидной этимологической связи единиц речевого этикета тематической группы «прощание» и единиц речевого этикета группы «удача, удовольствие, удовлетворенность» данное высказывание не может однозначно причисляться только к той или иной группе. Однако высокая частотность употребления этих единиц речевого этикета привела к тому, что в абсолютном большинстве случаев они теряют интенцию выражения радости и содержат как формулы, используемые бессознательно, автоматически, только интенцию прощания. Наблюдаемая частичная или полная десемантизация плана выражения УУУ

подтверждается существованием функционально эквивалентных форм выражения прощания (*It was a pleasure to see you – See you*).

В другом высказывании было бы несправедливо характеризовать исключительно как приветствие выражение *Oh, boy, am I glad to see you guys!* Вследствие экстерииоризации эмоций радости в ситуации приветствия данная фраза совмещает в себе не только иллюкутивные силы приветствия, но и выражения УУУ, что доказывается инверсионным порядком слов этой фразы.

Формулы, реализующие одновременно интенции выражения УУУ и комплимента, используются в речевых ситуациях выражения глубокого удовлетворения от увиденного/пережитого адресантом:

Father: Janie! Hey, I really enjoyed that. *комплимент/удовольствие*

Mother: Congratulations, honey. You were great.

Jannie: I didn't win anything.

(0:25:13, American Beauty, Dreamworks SKG, 1999)

В пропозицию высказывания *I really enjoyed that* помещен комплимент достоинствам адресата, помимо чего говорящий эксплицитно выражает предикатом *enjoyed* свое чувство удовольствия.

Интенции с положительным эмотивным смыслом выражения УУУ были замечены нами и в ЕРЭ тематической группы «благодарность»:

Marlin: Ha ha ha! Thank God we are alive! *благодарность/удача*

Dory: *нулевая реакция*

Marlin: You were right, Dory! We made it!

Dory: *нулевая реакция*

(1:13:06, Finding Nemo, Walt Disney/Pixar, 2003)

Во фразе *Ha ha ha! Thank God we're alive!* дискурс признательности имплицитно содержит иллюкутивную функцию выражения удачи адресанта, в пользу которой говорят сопутствующие невербальные сигналы (сияющие глаза, широкая улыбка) и просодические характеристики речи (смех, радостный тон высказывания).

Зачастую в пропозиции выражения УУУ скрывается эксплицитно-перформативное выражение как комплимента, так и благодарности, совмещенных между собой в одном речевом ходе:

Miranda: That was one of the most amazing meals I've ever had, thank you. *комплимент/удовольствие, удовлетворенность/благодарность*

Ted: My pleasure.

(0:18:52, Sex and the City, Secret Sex, Home Box Office Inc., 2003)

Говорящий, выражая свою удовлетворенность от ужина, делает комплимент приготовленным адресатом блюдам: *That was one of the most amazing meals I've ever had*, одновременно совершая речевое действие благодарности: *thank you*. Поскольку комплимент почти всегда связан с конкретной удачей адресата, для достижения которой ему пришлось затратить определенные усилия, адресант, индивидуализируя главное речевое действие (выражение удовольствия/удовлетворенности), эксплицитно ставит высокую оценку кулинарным навыкам адресата: *the most amazing meals* и благодарит его: *thank you*, рассчитывая от последнего на положительную эмоциональную реакцию и получая ее в реплике: *My pleasure*.

Следующей тематической группой, где наблюдается совмещение интенций, является тематическая группа «знакомство». Рассмотрим обмен репликами в ситуации знакомства:

Samantha: Hi there. I'm Samantha Jones.

MacDougal: Caleb MacDougal. Pleasure. *знакомство/удовольствие*

(0:05:20, Just Say Yes, Sex and the City, Time Warner, 1998)

Выражение радости от встречи, даже если оно произносится в ситуации знакомства, все равно сохраняет интенцию выражения положительного эмотивного смысла. Его эллиптическая форма *Pleasure* соответствует эксплицитно-перформативной формуле *It's a pleasure to meet you*. Поскольку в повседневном общении такая краткая форма гораздо чаще употребляется, она практически исключила использование ее полного, более затратного с

точки зрения времени и усилий эквивалента и превратилась в повседневное языковое частично десемантизированное клише: *I am pleased to meet you* → *Pleased to meet you* → *Pleased*. Тем не менее высказывания такого типа совмещают в себе иллокутивные силы знакомства и выражения удовольствия/удовлетворенности.

Реализованные в контексте этикетные формулы, входящие в состав тематической группы «обращение», наряду с инвариантным значением приобретают дополнительные интенциональные смыслы. Пресуппозиция данных ЕРЭ обусловлена ситуативно и зависит от целого ряда речевых факторов. Довольно часто обращение сопровождается выражением УУУ, как это можно заметить в следующем диалогическом единстве:

Charlotte: I've been imagining my wedding dress ever since I was a little girl. I want it to be just perfect.

Anthony: Not for nothing. I've done this a million times. Don't worry. You'll know the right dress when you see it. (*an assistant brings in the dress*)

Charlotte: (*in excitement*) Anthony! *обращение/удача/удовольствие*

Anthony: Charlotte! *обращение/сопереживание/удовольствие*

Charlotte: That's it! *удовольствие, удовлетворенность*

(0:18:25, *Change Of A Dress*, Sex and the City, Time Warner 1998)

Адресант готовится выйти замуж и, обнаружив свадебное платье своей мечты, обращается к адресату по имени: *Anthony!* В ответном речевом ходе ее собеседник также называет ее по имени: *Charlotte!* Формально как в первом, так и во втором ходах совершается речевое действие обращения, однако контекст и паралингвистическое сопровождение данных реплик однозначно свидетельствует в пользу имплицирования интенции выражения радости общающихся. Таким образом, употребление изолированного обращения по имени самодостаточно и не требует никаких дополнительных лексических операторов для проявления положительной эмоциональной реакции.

Выражение удачи, удовольствия, удовлетворенности сочетается также с интенциями речевых актов, которые по своему описанию не попадают в общепризнанные классификации тематических групп, что еще раз наводит нас на мысль о бесконечности разнообразия ситуаций речевого общения. Проиллюстрируем это только на некоторых примерах, отражающих многообразие форм речевых актов, включающих в себя интенцию выражения радости:

Man: Did someone call this morning?

Woman: Not a dream.... Guess what.

Man: You got the job?

Woman: I got the job!

Man: Ooh! Come here! (*He hugs her*) I am so proud of you! *гордость/ удовольствие* It's great news, it really is.

(01:12:01, *Million Dollar Baby*, Warner Brothers, 2004)

ЕРЭ тематической группы УУУ сопровождается выражением эмоционального положительного сопереживания, сопряженного с подчеркнуто эмоциональной ассертивной экспликацией реляционного смысла – адресат открыто объявляет о своей гордости за удачный исход ситуации для адресанта: *I am so proud of you!* Это говорит о совокупной реализации интенционального и эмотивного смыслов в данном высказывании. Выражение сопереживания и гордости за собеседника сопровождается экспликацией чувств, становясь многоплановой эмотивной сущностью.

«Горизонт» интенционального смысла выражения УУУ очень часто расширяется за счет реализации дополнительной интенции проявления удивления, как это видно из следующего диалогического единства:

Stanley: I got those concert tickets you wanted.

Woman: You are kidding! For Friday night? *удивление/удовольствие* Stanley, this is great!

(0:01:55, *Mask*, New Line Productions, 1994)

Первый речевой ход содержит неожиданно приятную для адресата новость – ей достали желанные билеты на концерт: *I got those concert tickets you wanted*. Крайнее возбуждение, радостный тон и счастливое выражение лица, сопутствующие репликам-

удивлениям адресата *You are kidding! For Friday night?*, говорят об их семантической и прагматической многослойности. В пользу интенции выражения радости свидетельствует также последующая реплика адресанта в том же речевом ходе: *Stanley, this is great!*

Вполне естественно полиинтенциональность наблюдается в репликах-любовных признаниях, где в разговоре собеседник выступает объектом, порождающим те самые чувства удовольствия и радости. Обратимся к примеру разговора на указанную тематику:

Kevin: (*about her college application*) You got in.

Vicky: Yes! *удача* I love you. *любовное признание/удовольствие*

(00:02:51, American Pie, Universal Pictures, 1999)

Диалог начинается с реплики-стимула, в которой сообщается крайне важная и радостная для адресата новость – ее зачислили на обучение в колледж: *You got in*. В ответной реплике-реакции адресат восторгается своей удачей: *Yes!* и искренне признается адресанту в своей любви к нему: *I love you*. Любовное признание пресуппонирует экстериоризацию радости говорящего, то есть выражение удовольствия является важнейшим конституирующим элементом смысла вербального проявления любовных чувств.

Наблюдая над формированием смысла ЕРЭ тематической группы УУУ, можно отметить композицию элементарных смыслов, характерную для экспрессивных речевых актов, целью которых является оказание эмоционального воздействия на адресата посредством выражения говорящим его психологического состояния. Парой доминант в ней выступают интенциональный и эмотивный смыслы. Функционирование выражения УУУ зачастую реализует комплексный интенциональный смысл, в котором на интенцию экстериоризации эмоций радости накладываются сопутствующие окказиональные смыслы. Учитывая все приведенные выше затруднения в дифференциации единиц речевого этикета по тематическим группам, справедливо будет говорить о существовании гибридных речевых актов (Трофимова, 2008), которые по своим характеристикам принадлежат одновременно к нескольким тематическим группам, а также к группам речевых единиц, не входящих в общепризнанные классификации. К конвенциональным тематическим группам ЕРЭ следует отнести: «УУУ/Приветствие», «УУУ/Комплимент», «УУУ/Прощание», «УУУ/Благодарность», «УУУ/Обращение», «УУУ/Знакомство». В категорию неконвенциональных тематических групп попадают «УУУ/Удивление», «УУУ/Гордость», «УУУ/Любовное признание».

Примечания:

1. Соколова Н. Л. Английский речевой этикет. М., 1991. С. 33.
2. Трофимова Н.А. Экспрессивные речевые акты. СПб., 2008. С. 123.

Polyintentionality of Speech Etiquette Units of Thematic Group “Luck, Pleasure, Satisfaction”

Andrei Yu. Ponomarenko

Peoples' Friendship University of Russia, Sochi Institute, Russia
354348, Sochi, Kuibysheva St. 32
Assistant Professor
E-mail: ponomarenko@nm.ru

Abstract. The article analyses intentional meaning of speech etiquette units of thematic group “luck, pleasure, satisfaction” in the framework of conversational norm of the English language.

Keywords: English language, speech etiquette, luck, pleasure, satisfaction, polyintentionality, emotive statements.

UDC
811.111